

# **РОЛЬ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Позднякова Софья Валерьевна  
студентка 1 курса Тамбовского государственного университета  
имени Г. Р. Державина Педагогического университета  
профиль Английский язык

## **Аннотация**

В статье рассматривается влияние идиом на повседневное общение, какое значение имеет использование идиом для изучающих английский как иностранный язык. Описываются конкретные методы для более эффективного, полезного, интересного обучения и изучения идиом. Делается вывод об использовании английских идиом.

Ключевые слова: фиксированные выражения, разговорный язык, неофициальное письмо, эмоционально-окрашенная речь, изучение идиом.

Что такое идиомы? Идиоматическое выражение – это фраза, о значении которой трудно, а иногда невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит. [4]

Идиома происходит от латинского слова, означающего "специальное свойство", от греческого значения "специальная функция, специальная фразировка, особенность". Идиомы – это тип шаблонного языка. Шаблонный язык состоит из фиксированных выражений, которые вы изучаете и понимаете как единицы, а не как отдельные слова. Таким образом, идиомы являются фиксированными комбинациями слов, значение которых часто трудно угадать из значения каждого отдельного слова.

Идиомы построены по-разному, и существует широкий спектр типов идиомы. Идиомы можно классифицировать по ключевым словам, например: животные, птицы, тело, бизнес, цвета, еда, медицина, деньги, отношения, спорт и многие другие. Ниже представлены некоторые примеры английских идиоматических выражений и их значение:

- to rain cats and dogs - to rain very hard (льет как из ведра)
- poker face - lacking any expression that can be interpreted (каменное лицо, не выражающее эмоции)
- red flag - a warning signal (сигнал тревоги)
- bread and butter - someone's basic income (средства к существованию)
- at the eleventh hour - at the last possible moment (в последний момент)
- have money to burn - to have a lot of money and spend large amounts on things that are not necessary (денег куры не клюют) [5]

Почему, когда и как используют идиомы?

Многие идиомы являются неформальными, поэтому Вы должны использовать их с умом. Вы должны знать их значение, если хотите читать английскую фантастику, газеты и журналы или понимать телепередачи, фильмы и песни. Они особенно распространены в повседневных разговорах и в научно-популярной литературе. Ваша речь будет звучать более естественно и свободно, если Вы можете использовать идиомы в повседневной беседе или в

неофициальном письме. Но Вы должны не только понимать значение, но использовать их точно и правильно.

В английском языке идиоматические выражения употребляются по ряду причин:

- акцент на той, или иной детали
- согласие с предыдущим оратором
- комментарий к речи, высказываниям людей
- комментарий к ситуациям, событиям
- сделать шутку, рассказ, историю более интересными и смешными
- привлечь внимание аудитории

Идиомы, особенно с яркой эмоциональной окраской, часто используются в заголовках, рекламных лозунгах и названиях малых предприятий. Писатель может играть с идиомой или сделать каламбур (шутка с участием игры слов) для создания специального эффекта. Например, a debt of dishonour instead of the usual **debt of honour** (долг, который вы должны кому-то по моральным, а не финансовым причинам).

Изучение и использование идиом может быть довольно сложной задачей. Основная трудность с идиомами заключается в том, что они являются фиксированными выражениями, которые не могут быть изменены, кроме случаев, когда Вы намеренно играете со словами. Поэтому очень важно использовать идиомы точно. [3, с. 572]

Но где найти информацию о том, как правильно употреблять идиоматические выражения в речи?

В первую очередь – это словари. Чтобы помочь изучить идиомы, нужен хороший словарь, в идеале тот, который фокусируется именно на идиомах. *Cambridge Idioms Dictionary* дает примеры того, как используются идиомы, а также предоставляет информацию о сфере, в которой они употребляются, например, используются ли они юмористически, или неофициально, или в более литературном контексте. Вы можете получить доступ к этому словарю на <http://dictionary.cambridge.org>. Лучшие словари фокусируются на идиомах,

которые люди на самом деле используют, и дают подлинные примеры их использования. *English Idioms in Use Advanced* и *Cambridge Idioms Dictionary* основаны на *Cambridge International Corpus*, который представляет собой коллекцию из более, чем одного миллиарда слов реального разговорного и письменного английского языка.

В заключение хотелось бы отметить, что идиомы делают язык более интересным. Это своего рода культурная метафора. Идиомы помогают более эффективно выражать чувства или идеи в эмоциональном смысле. Освоение идиом означает, что Вы используете и понимаете язык на уровне носителя языка.

Самая трудная часть изучения идиом заключается в том, что знание всех отдельных слов не поможет Вам понять смысл всей фразы. Лучший способ стать более осведомленным об идиоматических выражениях - погрузиться в культуру. Тогда, Вы будете иметь большее представление о них через разговоры с носителями языка, чтение книг, романов, статей, просмотр и прослушивание английского телевидения и радио.

#### *Список литературы*

1. Means of mass memorization of multiword expressions, part one: the power of sounds', *Humanising Language Teaching* 7, S. Lindstromberg and F. Boers (2005).
2. F. Boers and S. Lindstromberg (eds.) *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, (April 2008, Berlin: Mouton de Gruyter).
3. Gibbs, R. 1987. Linguistic factors in children's understanding of idioms. *Journal of Child Language*, 14, 569–586.
4. Portner, P. 2005. *What is meaning?: Fundamentals of formal semantics*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
5. Crystal, A dictionary of linguistics and phonetics, 4th edition. Oxford, UK: Blackwell Publishers.

## **English idioms and their role in ESL training**

Pozdnyakova Sofya Valerevna  
a first-year student of Tambov State University  
named after G. R. Derzhavin  
Pedagogical Institute  
profile of the English language

### **Abstract**

The article explores the nature of idioms. The impact of idioms on everyday colloquial and informal language is discussed. The importance of understanding and using idioms by ESL learners is emphasized. Some effective techniques for learning idioms are suggested. The conclusion about the benefits of using English idioms and the efficiency of the provided methodology is drawn.

Key words: fixed combinations, informal language, informal letter, emotional discuss, learning idioms.